

2. ПОЛИТИКА ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ДУХОВНЫХ ВЛАСТЕЙ ПО ПЕРЕВОДУ ЦЕРКОВНЫХ ТЕКСТОВ НА МОРДОВСКИЕ ЯЗЫКИ

Валерий Юрченков,
доктор исторических наук,
профессор Мордовского
гос. университета (г.Саранск)

Начало XIX в. характеризуется первыми попытками перевода текстов духовного содержания на мордовские (мокшанский и эрзянский) языки. Представленные ниже документы свидетельствуют, что это была целенаправленная политика государственных и церковных властей. Неслучайно большой знаток национальных проблем средневожских народов Н.И.Ильминский отмечал, что уже в начале XIX в. «сознана была необходимость обучения инородцев по книгам, переведенным на их родные языки»*. При этом ставилась вполне определенная социальная задача — сделать печатаемые произведения понятными для наибольшего числа носителей мокшанской и эрзянской речи. Поэтому переводы создавались на определенной диалектной основе. Подобная практика существовала вплоть до 1917 г.

Политика государственных и церковных властей, касающаяся перевода духовных текстов на мордовские языки, способствовала созданию условий для формирования и развития письменных литературных мордовских языков, однако официально она проводилась в миссионерских целях, выступала как «временное орудие», чтобы не было «вследствие того нужды в усилиях для литературной обработки инородческих наречий»**.

Это свидетельствовало об определенной либерализации национальной политики по отношению к народам Среднего Поволжья. К переводческой деятельности привлекались священнослужители и студенты мордовского происхождения. Тем самым фактически формировались условия для возникновения национальной

* Ильминский Н.И. Попыты переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия // Мат-лы для истории православного русского миссионерства. Казань, 1883. С. 5.

** Сборник документов и статей по вопросам об образовании инородцев. СПб., 1869. С.20.

2. Политика государственных и духовных властей по переводу церковных текстов...

интеллигенции. Переводы, как правило, отличались высокой точностью и весьма благосклонно были встречены населением.

ТЕКСТЫ ДОКУМЕНТОВ

Из рапорта Серапиона, архиепископа Казанского и Симбирского о мерах по исполнению указа Синода¹ о необходимости перевода догматов православия на мордовский язык

1803 г. 19 мая

На мордовский язык... церковные молитвы, символ веры, десятословие и катехизис хотя в Академии же и переведены, но как Академия за верность перевода сего не ручается, поелику перевод сей чиним был учениками нижних классов, кои чаятельно и сами порядочно мордовского разговора не знают, почему для поверки сего на мордовский язык перевода и вызываются в Казань довольно знающие сей язык священники и диаконы. А как мордовские селения Казанской епархии большею частию находятся в Симбирской губернии, и от Казани отстоят весьма не в близком расстоянии, то из тех священников, особливо за настоящим реки Волги разлитием, никто еще мог явиться.

РГИА, ф. 786, оп. 84, д. 4, л. 82-83.

Рапорт Серапиона, архиепископа Казанского и Симбирского Синоду о переводе догматов православия на мордовский язык

1803 г. 14 ноября

Во исполнение присланного из Синода от 22 января сего 1803 года под № 135 указа переведенные в Казанской академии с российского на мордовский язык церковные молитвы: символ веры, десятословие и катехизис явившимися Казанской епархии некоторым сел священнослужителями по знанию ими совершенно того языка поверены, и некоторое несходство с тем мордовским языком найденное приведено ими в сходственность того языка...

РГИА, ф. 786, оп. 84, д. 4, л. 223.

Из письма Темниковского уездного предводителя дворянства² А.И.Никифорова президенту РБО А.Н.Голицыну о необходимости перевода Библии на мордовский язык

1816 г. 13 января

...На мордовском языке письма не существует, почему и нет иной возможности дать им уразуметь слово Божие, как переводом Библий на мордовский язык российскими

словами; через приходских священников, долговременно живущих в мордовских селениях и знающих язык их...

РГИА, ф. 808, оп. 1, д. 111, л. 49.

***Письмо президента РБО А.Н.Голицына
предводителю дворянства Темниковской округи
А.И.Никифорову о выяснении возможностей
для обучения мордвы русскому языку***

1816 г. 8 октября

...Комитет РБО... просит Вас о доставлении обстоятельных сведений — как о числе жителей Темниковской округи, говорящих мордовским языком, так и о том, не изыщутся ли удобные средства к изучению их русскому языку, дабы они яко исповедающие греко-российскую веру, могли читать на оном слово Божие.

РГИА, ф. 808, оп. 1, д. 111, л. 49.

***Ответ нижнеломовского протоиерея
Григория Симилейского на предложение
ректора Пензенской семинарии
составить мордовскую грамматику***

1823 г. 16 ноября

Рад бы душевно выполнить волю моего архипастыря, но сорок уже два года как я по-мордовски не говорю, а потому и забыл много и не могу составить грамматики. Да для составления оной не один, а трое или по крайней мере два члена потребны, а к ним нужен и умный мордвин, который бы знал хорошо по-русски. Не возьмется ли за сие дело Петровский протопоп Яков Рождественский. Он так же знает по-мордовски и недавно кончил курс. Составить грамматику — дело немаловажное, а язык мордовский очень скуден. Самые мордва ныне говорят больше по-русски. Он же разделяется на три языка, как-то: на мордовский, мокшанский и мурзинский³.

Итак, извините меня, что не могу взяться и исправить такое дело. Я полагаю, что у Вас и в семинарии много учеников, знающих по-мордовски, особливо по Саранской и Инсарской округам...

ГАПО, ф. 21, оп. 1, д. 41, л. 1.

**ОТВЕТ СМОТРИТЕЛЯ ПЕТРОВСКИХ ДУХОВНЫХ УЧИЛИЩ ПРОТОИЕРЕЯ
ЯКОВА РОЖДЕСТВЕНСКОГО НА ПРЕДЛОЖЕНИЕ РЕКТОРА
ПЕНЗЕНСКОЙ СЕМИНАРИИ СОСТАВИТЬ МОРДОВСКУЮ ГРАММАТИКУ**

1823 г. 4 ноября

Имея счастье получить почтеннейшее письмо Ваше, имею во исполнение оного благопочтеннейше Вашему высокопреподобию донести, что принять на себя труд составить мордовского языка грамматику я готов с весьма немалым удовольствием, но к сожалению моему оказать надлежащего в сем деле успеха не имею довольной возможности. Поелику мордовский язык состоит из трех очень немало между себя различествующих диалектов: первого — армянского, второго — мокшанского и третьего — мурзинского; а потому я, имея сведение в мордовском языке только на первом из оных, относительных к двум последним грамматических правил и примерных объяснений изложить не могу; впрочем постараюсь в непродолжительное время дознать: не находятся ли в здешнем уезде мокшанские и мурзинские жительства и не изыщется ли в оных священноцерковнослужителей, которые бы могли сообщить мне достаточное понятие о различествующих с армянским диалектом речениях и изменениях оных на мокшанском и мурзинском диалектах. По изыскании какового способа я не отрекусь принять на себя вышеописанной обязанности; о последствиях же объясненного предположения не преминую донести Вашему высокопреподобию без малейшей медленности.

А на одном армянском диалекте составить мордовского языка грамматику ни мало не обинуюсь не отказываюсь...

ГАПО, ф. 21, оп. 1, д. 41, л. 2.

**ПРЕДПИСАНИЕ ПЕНЗЕНСКОЙ СЕМИНАРИИ СМОТРИТЕЛЮ
ПЕТРОВСКИХ УЧИЛИЩ ПРОТОИЕРЕЮ Я. РОЖДЕСТВЕНСКОМУ
О СОСТАВЛЕНИИ МОРДОВСКОЙ ГРАММАТИКИ
НА ИЗВЕСТНОМ ДЛЯ НЕГО НАРЕЧИИ МОРДОВСКОГО ЯЗЫКА**

1823 г. 23 декабря

Семинарское правление, получив письмо на имя его высокопреподобия ректора семинарии от нижнеломовского протоиерея Григория Симилийского, коим он уведомляет, что по причине долговременного неупотребления в обращении мордовского языка, не может сочинить и грамматики на оном наречии, сим Вам рекомендует, так как Вы изъявили на сие согласие, принять на себя общепользительный труд — составить такую, по крайней мере на известном наречии, — с удостоверением, что желание Ваше — потрудиться для пользы ближних приемлется с благодарностью, и что по совершении Вами дела сего семинарское правление не преминет донести обо всем до сведения высшего начальства.

ГАПО, ф. 21, оп. 1, д. 41, л. 3.

***ПИСЬМО Я. РОЖДЕСТВЕНСКОГО РЕКТОРУ ПЕНЗЕНСКОЙ СЕМИНАРИИ
О СОГЛАСИИ СОСТАВИТЬ МОРДОВСКУЮ ГРАММАТИКУ***

1823 г. 10 декабря

Согласно прежде прописанному мной, имею Вашему высокопреподобию донести, что знающих мордовский язык на мокшанском диалекте в здешних местах я отыскать не мог; мурзинский же и арзянский диалекты мордовского языка между собой нимало не разнятся, как я дознал от самих мордвов, называющихся мурзами⁴. Почему грамматику мордовского языка на мурзинско-арзянском диалекте составить я не отрекаюсь токмо без объяснения наименований и правил мокшанского диалекта, пред которым, полагать можно, первый преимуществует. Поелику мурзы вроде мордвов предпочитают прочим двум родам. А посему и прошу всенижайше Ваше высокопреподобию: благоволите меня известить, угодно ли будет его преосвященству, чтоб я составил по объясненному грамматику мордовского языка на одном мурзинско-арзянском диалекте; а я в удобность архипастьерской воле таковой труд на себя охотно приемлю, впрочем дело сие не прежде может иметь начало, чем уже по окончании годичных следующих отчетов, на что и имею ожидать от Вашего высокопреподобия разрешения...

ГАПО, ф. 21, оп. 1, д. 41, л. 4.

***РАПОРТ Я. РОЖДЕСТВЕНСКОГО ПЕНЗЕНСКОЙ СЕМИНАРИИ
О ГОТОВНОСТИ СОСТАВИТЬ МОРДОВСКУЮ ГРАММАТИКУ***

1824 г. 1 января

Семинарского правления от 23 истекшего декабря за № 522 предписание, коим рекомендуется мне составить грамматику мордовского языка, на известном мне наречии того ж декабря 27-го мною получено и в исполнении оногo общепользительный труд в составлении оной грамматики сколько достанет моего познания на арзянском наречии благоволя к воле начальства моего охотно на себя приемлю.

ГАПО, ф. 21, оп. 1, д. 41, л. 5.

***ДОНОШЕНИЕ АМВРОСИЯ, АРХИЕПИСКОПА КАЗАНСКОГО И СИМБИРСКОГО
О ПЕРЕВОДЕ СВЯЩЕННОЙ ИСТОРИИ НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК***

1818 г. 20 декабря

Сего декабря 10 числа алатырское духовное правление при рапорте ко мне представило переведенную Алатырского уезда села Напольного священником Иваном Андреевым Охотиным священную историю на мордовский язык.

Каковую священную историю представляя при сем синоду на благорассмотрение, испрашиваю в разрешение указного предписания: не благоугодно ли будет напечатать оную историю для употребления в мордовских приходах?

РГИА, ф. 796, оп. 100, д. 19, л. 2.

**РЕШЕНИЕ СИНОДА О ПЕРЕВОДЕ СВЯЩЕННОЙ ИСТОРИИ
НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК**

1819 г. 20 января

По доношению Амвросия, архиепископа Казанского, при коем представляя переведенную Алатырского уезда села Напольного священником Иваном Охотиным священную историю на мордовский язык, испрашивает разрешения, не благоугодно ли будет напечатать оную для употребления в мордовских приходах, приказали: означенную историю препроводить в Комитет духовных училищ для надлежащего рассмотрения.

РГИА, ф. 796, оп. 100, д. 19, л. 3.

**Из письма протоиерея Поликарпова (Казанская консистория)²
Д.И.Маркелову (РБО) о ходе перевода четвероевангелия
на мордовский язык**

1819 г. 1 декабря

Честь имею известить Вас... что переложение евангелий на мордовский язык приняли на себя священнослужители искусные в сем, по местопребыванию своему в мордовских селениях, и уже от Матфея десять глав, от Луки 10 же глав, от Марка 8 глав и от Иоанна 10 глав переведены на оный язык, каковые переводы читаны были природным новокрещеным из мордоч, очищены от недостатков и отданы для переписки набело...

РГИА, ф. 808, оп. 1, д. 111, л. 55.

**Из письма РБО в Комитет казанского отделения РБО
о напечатании в Петербурге оставшихся частей Нового Завета
на мордовском и марийском языках под наблюдением
корректоров А.Охотина и А.Альбинского**

1822 г. 12 июня

...Сообщить, что означенные переводы предположено напечатать в С.-Петербурге и под надзором за корректурую тех же священников, кои занимались оною при печатании евангелий, токмо ныне признано удобнейшим, не отвлекать сих священников от должностей и домов их, а поручить им исправление корректур на месте пребывания их; для чего корректурные листы сих изданий, по предварительном просмотрении их здесь, сколько можно, и будут пересылаться к ним всякий раз чрез почту. По исправлении ими тех листов надлежащим образом и по засвидетельствовании их подписью к печатанию, возвращать им оные сюда...

РГИА, ф. 808, оп. 1, д. 111, л. 156.

***ПИСЬМО ОБЕР-ПРОКУРОРА СИНОДА А.Н.ПРОТАСОВА
ТАМБОВСКОМУ ЕПИСКОПУ АРСЕНИЮ***

1837 г. 1 февраля

...Ваше преосвященство от 8 ноября прошлого 1836 г. представили на рассмотрение комиссии духовных училищ сочиненную профессором Тамбовской семинарии Павлом Орнатовым⁶ Грамматику мордовского языка, преподаваемого им в сказанной семинарии с 1834 г.

Комиссия, имев рассуждение о сей Грамматике предварительно окончательному о ней заключению, признала нужным сообщить Вашему преосвященству, дабы Вы поручили двум или трем лицам из училищного или епархиального ведомства управляемой Вами епархии, знающим совершенно мордовский язык, рассмотреть ее и сравнить с прежнею принятою в руководство и об отзыве, какой будет сделан лицами, ее рассматривавшими, донести комиссии.

По поручению комиссии сообщая о сем положении ее Вашему преосвященству и препровождая обратно присланную Вами Мордовскую грамматику, я покорнейше прошу Вас, дабы Вы, в случае признания ее достойною для введения в классическое употребление, благоволили возвратить ее в комиссию с донесением о том, во скольких экземплярах нужно будет ее напечатать и не представится ли возможности расходы по сему предмету отнести на счет остаточных сумм местной семинарии...

***ТЕКСТ РЕЗОЛЮЦИИ ТАМБОВСКОЙ КОНСИСТОРИИ
ПО ЭТОМУ ДОКУМЕНТУ***

10 февраля 1837 г. консистория имеет истребовать от темниковского духовного правления сведения, нет ли в его ведомстве священников, совершенно знающих мордовский язык, которые бы могли судить о совершенстве или несовершенстве вновь составленной Грамматики сего языка, и кто они именно; равно как не имеется ли каких-либо письменных документов на сем языке, или грамматических опытов? И ко мне представить, а между тем в семинарское правление сообщить с требованием уведомления, была ли или есть ли какая-либо Грамматика, которая могла бы служить или служила руководством сочинителю при составлении означенной Грамматики, и также представить.

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 2-3.

***ПИСЬМО ИЗ ТАМБОВСКОЙ КОНСИСТОРИИ
В ТАМБОВСКУЮ СЕМИНАРИЮ***

1837 г. 2 февраля

В резолюции его преосвященства, последовавшей на отношении... синодального обер-прокурора... Н.А.Протасова, при коем возвращена сочиненная профессором Тамбовской семинарии Павлом Орнатовым Грамматика мордовского языка с тем, чтобы его

2. Политика государственных и духовных властей по переводу церковных текстов...

преосвященству поручили двум или трем лицам из училищного или епархиального ведомства управляемой им епархии, знающим совершенно мордовский язык, рассмотреть ее и сравнить с прежнею принятою в руководство, — между прочим изображено: «В семинарское правление сообщить с требованием уведомления, была ли, или есть ли какая-либо Грамматика, которая могла бы служить, или служила руководством сочинителю при составлении означенной грамматики, и также представить».

По выслушании чего сия консистория определила: в Тамбовское семинарское правление сообщить с требованием о последующем уведомлении. Вследствие чего в оное правление сим и сообщается.

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 1.

ПРОФЕССОР ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ ПАВЕЛ ОРНАТОВ — КАНЦЕЛЯРИИ ТАМБОВСКОГО СЕМИНАРСКОГО ПРАВЛЕНИЯ

1837 г. 6 апреля

Сведение

На запрос канцелярии: была ли если какая грамматика, которая могла бы служить или служила мне руководством при составлении грамматики мордовского языка, сим честь имею ответить канцелярии семинарского правления, что при составлении представленной мною его преосвященству... Арсению грамматики мордовского языка мокшанского наречия, кроме собственного внимательного изучения мордовского языка и наблюдения над всеми видоизменениями и различными сочетаниями его в составе речи, при участии в моем труде студента и учителя Евстафия Нечаева не только какой-либо мордовской грамматики, как должно быть известно и семинарскому правлению, но и никаких других пособий решительно не имел.

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 12.

ПИСЬМО ИЗ ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ В ТАМБОВСКУЮ КОНСИСТОРИЮ

1837 г. 6 апреля

Тамбовское семинарское правление вследствие отношения Тамбовской духовной консистории от 2 февраля сего года за № 1245 сим оную извещает, что профессор семинарии Павел Орнатов при составлении представленной им его преосвященству Грамматики мордовского языка мокшанского наречия, кроме собственного внимательного изучения мордовского языка и наблюдения над всеми видоизменениями и различными сочетаниями его в составе речи, при участии в его труде студента и учителя Евстафия Нечаева, не только какой-либо мордовской грамматики, как известно и семинарскому правлению, но и никаких и других пособий решительно не имел.

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 6.

***РАПОРТ ТЕМНИКОВСКОГО ДУХОВНОГО ПРАВЛЕНИЯ
В ТАМБОВСКУЮ КОНСИСТОРИЮ***

1837 г. 12 апреля

Сие правление, слушав указ оной консистории от 3 апреля с. г. за № 2277 о учинении исполнения по прежде присланному из оной в сие правление указу, о том не имеется ли в ведомстве сего правления священников, знающих мордовский язык, которые могли бы судить о совершенстве и несовершенстве оной вновь составленной мордовской грамматики профессором Тамбовской семинарии Павлом Орнатовым. Определило: Как благочинными ведомства сего правления требуемые сведения по заключению правления доставлены в определенное время кроме села Анаева иерея Василя Воинова, то ему предписать (и предписано) паки указом и подтвердить строжайше, что если он и за сим не представит в скорости требуемого сведения, то правление имеет с жалобою на него представить высшему начальству; о каком препятствии отрапортовать и Тамбовской духовной консистории. О чем оной консистории Темниковское духовное правление всепочтеннейше и рапортует.

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 7.

***РАПОРТ И. ПЕТРОВА, ПРИСУТСТВУЮЩЕГО СОБОРНОГО СВЯЩЕННИКА
ТЕМНИКОВСКОГО ДУХОВНОГО ПРАВЛЕНИЯ
ТАМБОВСКОМУ И ШАЦКОМУ ЕПИСКОПУ АРСЕНИЮ***

1837 г. июнь

Указом... насланным ко мне из Темниковского духовного правления, по следовавшим по резолюции Вашего преосвященства, с такового ж из Тамбовской духовной консистории, велено составить особый комитет из священников сел: Матчи Кедрова, Кушек Салазгарского и Салазгари Анаевского для рассмотрения вновь составленной на мордовском языке профессором Тамбовской семинарии Павлом Орнатовым грамматики, и, по рассмотрении своим отзывом и подробными замечаниями, представить к Вашему преосвященству.

Во исполнение коего оная грамматика мордовского языка с вышепоименованными священниками рассмотрена и найдена правильною, кроме некоторых слов, несходственных с употреблением разговорного произношения поселян мордвы, обитающих по Темниковской и Спасской округам, вероятно более происшедших от ошибки писца...

ГАТО, ф. 186, оп. 43, д. 17, л. 13.

**ПОРУЧЕНИЕ ТАМБОВСКОГО ЕПИСКОПА АРСЕНИЯ
ТАМБОВСКОМУ СЕМИНАРСКОМУ ПРАВЛЕНИЮ О РАССМОТРЕНИИ
МОРДОВСКО-РУССКОГО И РУССКО-МОРДОВСКОГО СЛОВАРЯ**

1840 г. 17 мая

Представленный ко мне профессором Орнатовым Мордовско-русский и русско-мордовский словарь поручаю рассмотреть хорошо знающим мордовский язык учителю семинарии Алексею Пономареву и священникам города Тамбова Знаменской церкви Иоанну Алмазову и Моршанской округи села Сосновки Петру Русаковскому и о последующем донести мне...

Семинарское правление не оставит учинить по сему надлежащее распоряжение.

ГАТО, ф. 186, оп. 48, д. 36, л. 3.

**СВЕДЕНИЯ О МОРДОВСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ, СОСТАВЛЕННОМ
ПРОФЕССОРОМ ТАМБОВСКОЙ СЕМИНАРИИ ПАВЛОМ ОРНАТОВЫМ**

1842 г. не ранее августа

1. Профессор Павел Орнатов 8 мая 1840 г. представил сочиненный им Мордовско-русский /лексикон/ словарь бывшему епископу Тамбовскому Арсению.

2. ...епископ Арсений Тамбовский 17 мая того же года поручил названный словарь рассмотреть хорошо знающим мордовский язык: учителю семинарии Алексею Пономареву и священникам города Тамбова Знаменской церкви Иоанну Алмазову и Моршанской округи села Сосновки Петру Русаковскому с тем, чтобы о последующем было донесено ему.

3. Учитель Пономарев и священник Алмазов рассматривали словарь профессора Орнатова с мая 1840 года по май 1842 года...

4. Учитель Пономарев и священник Алмазов представили рассмотренный словарь в семинарское правление в апреле 1842 г. с таким отзывом: Словарь г. Орнатова по полноте собрания мордовских слов и по верному объяснению их значений очень достаточен для достижения предназначенной цели.

5. Почему словарь Орнатова с подлинным отзывом рассматривавших оный лиц и препровожден в Московское академическое правление при представлении от 13 мая 1842 г. за № 216.

6. Московское академическое правление предписанием от 9 июня того же года за № 185 требовало от Тамбовского семинарского сведений: может ли Мордовско-русский словарь Орнатова быть напечатан в тамбовской типографии; какое количество экземпляров сего словаря семинарское правление полагает примерно нужным для употребления в подведомственных училищах.

7. Семинарское правление в представлении своем от 6 августа 1842 г. за № 397 объяснило академическому правлению, что отпечатание словаря Орнатова может быть произведено в тамбовской губернской типографии по одному рублю ассигнациями за каждый отдельный лист... и что для Тамбовской семинарии и училищ требуется 50 экземпляров помянутого словаря...

ГАТО, ф. 186, оп. 48, д. 36, л. 1-2.

***ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОБЕР-ПРОКУРОРА СИНОДА Н.А.ПРОТАСОВА ОБ ИЗДАНИИ
МОРДОВСКО-РУССКОГО И РУССКО-МОРДОВСКОГО СЛОВАРЯ***

1843 г. 10 апреля

Обозревавший в 1841 году, по определению Синода от 11/18 июля, Тамбовскую семинарию, бывший ректор Московской духовной академии, ныне викарий Псковской епархии преосвященный Филарет в отзыве своем о состоянии семинарии, между прочим, изъяснил, что так как покойным профессором означенной семинарии Орнатовым составлен Мордовско-русский и русско-мордовский словарь, рассмотрение которого, по распоряжению семинарского правления, поручено некоторым лицам, то желательно было бы, чтобы сей труд не оставлен был без употребления, поелику в нем есть нужда, и чтобы ревность трудившихся не осталась без внимания, тем более, что долговременная болезнь профессора усердного, по свидетельству членов правления, оставила вдову в бедном положении.

Вследствие сего поручено было от меня окружному академическому правлению: а) предписать Тамбовскому семинарскому правлению о скорейшем рассмотрении означенного словаря и б) по получении отзыва о достоинствах сего лексикона войти в рассуждение о том, может ли он быть напечатан, где, в каком количестве экземпляров и о последующем представить установленным порядком.

В исполнение сего Казанское академическое правление, по донесению Тамбовского семинарского правления, представило, что 1) Мордовско-русский и русско-мордовский словарь Орнатова учителем Тамбовской семинарии Алексеем Пономаревым и священником Тамбовской Знаменской церкви Иваном Алмазовым, которыми он был рассмотрен, признан, по полноте собрания мордовских слов и по верному объяснению их значения, очень достаточным для предназначаемой ему цели, 2) для учеников Тамбовской семинарии потребно не более 50 экземпляров этого словаря и 3) отпечатание его, по мнению семинарского правления, может быть произведено в Тамбовской губернской типографии, которая назначает по рублю ассигн. за напечатание каждого листа в каждом экземпляре, так что если экземпляр будет состоять из 35 листов, то за напечатание каждого такого экземпляра надобно будет заплатить по 35 руб. ассигн., а поэтому отпечатание 50 экземпляров будет стоить тысячу семьсот пятьдесят руб. ассигн.

Академическое же правление с своей стороны положило: 1) Мордовско-русский и русско-мордовский словарь Орнатова, признанный рассматривавшими его лицами полезным и нужным при изучении мордовского языка, напечатать; 2) напечатать его не в

2. Политика государственных и духовных властей по переводу церковных текстов...

числе 50 экз., а в числе 600 экземпляров, или по типографскому образу выражения, ползавода, по тому уважению, что отпечатание 600 экз. обойдется не многим дороже напечатания 50 экз., — разность будет заключаться в количестве бумаги, и что преподавание мордов. языка, может быть, нужно будет ввести, кроме Тамбовской семинарии, и в семинарии Нижегородской, поколику в Нижегородской губернии так же, как и в Тамбовской, есть мордва, и 3) напечатание произвести в какой-либо из типографий С.-Петербургских, где и типографское искусство в большем совершенстве, чем в провинциях русских и цены за напечатание едва ли не ниже.

Академическое правление представляя таковое мнение на рассмотрение начальства приложило и подлинный словарь Орнатова в рукописи.

По сношению духовно-учебного управления с хозяйственным относительно напечатания упомянутого словаря, получено от последнего уведомление, что словарь может быть напечатан в Московской синодальной типографии, и что издание оно в числе 1200 экз. на белой бумаге среднего формата по представленному образцу, как видно из приложенного при том расчета конторы типографии, поверенного в хозяйственном управлении, обойдется в 389 руб. 72 коп. серебром.

Справка: Преподавание морд. языка в Тамбовской семинарии поручено ныне учителю 1-го класса словесности кандидату Пономареву.

Имею честь предложить о вышеизложенном на рассмотрение и заключение синода, прилагая при сем: а) подлинный словарь Орнатова, б) расчет конторы Московской синодальной типографии и в) образец бумаги.

Расчет, во что обойдется печатание книги Мордовско-русский и русско-мордовский словарь, в 8 долю листа в числе 1200 экземпляров, из коих в каждом будет не более 22 листов.

Всего 389 руб. 72 1/4 коп. сереб. Из сей суммы каждый экземпляр обойдется по 32 1/2 коп. сереб.

РГИА, ф. 796, оп. 124, д. 578, л. 1-3.

Приказ Синода о напечатании Мордовско-русского и русско-мордовского словаря

1843 г. 4/31 августа

Слушали: Вторично предложение обер-прокурора Синода Н.А.Протасова, полученное 16 минувшего апреля, о напечатании Мордовско-русского и русско-мордовского словаря, составленного покойным профессором тамбовской семинарии Орнатовым.

Приказали: Предоставить обер-прокурору Синода Н.А.Протасову отнести к министру народного просвещения и просить, дабы от него поручено было рассмотреть означенный словарь кому-либо из знающих мордовский язык; для чего и передать словарь сей в духовное управление при выписке из сей статьи журнала.

РГИА, ф. 796, оп. 124, д. 578, л. 4.

***ДОНОШЕНИЕ ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО ЕПИСКОПА ФЕОФАНА
О ЗАВЕРШЕНИИ ПЕРЕВОДА «НАЧАТКОВ ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ»
НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК***

1860 г. 27 августа

В дополнение доношения моего Синоду от 31 марта сего года за № 3975, при котором представлен исправленный и пересмотренный перевод Евангелия от Матфея на мордовский язык, переложенный бывшим профессором Тамбовской семинарии Александром Тюменевым, имею честь донести Синоду, что порученный мною тому же комитету подобный перевод «Начатков христианского учения» окончен трудами священника Егора Вадовского и также пересмотрен и поверен в оном комитете; каковой перевод, представляя при сем в подлиннике Синоду, долгом поставляю благопокорнейше просить сделать распоряжение об отпечатании и этих необходимых начатков христианского учения для мордовцев вверенной мне епархии, средствами, какие будут благоусмотрены Синодом.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 10.

***РЕШЕНИЕ СИНОДА О НАПЕЧАТАНИИ ПЕРЕВОДА НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК
«НАЧАТКОВ ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ»***

1860 г. 31 октября/15 ноября

Слушали: донесение преосвященного Феофана епископа Тамбовского, от 27 августа сего года о напечатании перевода на мордовский язык «Начатков христианского учения».

Приказали: представленный преосвященным Тамбовским перевод на мордовский язык «Начатков христианского учения», составленный священником Банковским и пересмотренный и поверенный особо составленным для того комитетом, поручить хозяйственному управлению при Синоде отпечатать в количестве 1200 экземпляров и отослать за тем в ведение преосвященного Феофана для употребления по назначению; расход же на отпечатание сей книжки отнести на счет типографских сумм, и о последующем довести до сведения Синода. О чем в хозяйственное управление передать выписку из сего определения, а преосвящ. Тамбовскому дать знать указом.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 11.

***ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО ЕПИСКОПА ФЕОФАНА
О НАПЕЧАТАНИИ КНИГИ, ПЕРЕВЕДЕННОЙ НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК***

1861 г. 30 июля

Кроме перевода на мордовский язык начатков христианского учения уже отпечатанного, вследствие моего ходатайства, как видно из указа Синода от 23 ноября 1860 г. за № 5958, я счел нужным поручить тому же комитету озаботиться переводом также на

2. Политика государственных и духовных властей по переводу церковных текстов...

мордовский язык книжицы, содержащей самые необходимые всякому христианину молитвы: каковой перевод оконченный трудами священника села Кишал Темниковского уезда Георгием Вадовским, пересмотренный и поверенный в оном комитете, представляя при сем в подлиннике в Синод, долгом поставляю благопокорнейше просить учинить распоряжение об отпечатают и этого перевода, также необходимого для мордовцев вверенной мне епархии, средствами, какие будут благоусмотрены Синодом.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 1.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СИНОДА ПО РАПОРТУ ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО ЕПИСКОПА ФЕОФАНА О НАПЕЧАТАНИИ КНИГИ НА МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ

1861 г. 13/26 сентября

Слушали рапорт преосвящ. епископа Тамбовского Феофана, от 30 июля сего года за № 9176, о напечатании на мордовском языке необходимых для христианина молитв. И по справке приказали: представленный преосвященным епископом Тамбовским Феофаном перевод на мордовский язык необходимых всякому христианину молитв, составленный священником Вадовским и поверенный особо составленным комитетом, поручить хозяйственному управлению при Синоде отпечатать, на счет типографских сумм, в количестве 1200 экземпляров...

РГИА, ф. 796, оп. 142, д. 1367, л. 2.

РЕШЕНИЕ СИНОДА ПО ПРЕДЛОЖЕНИЮ С.Н.УРУСОВА О ВЫШЕДШЕЙ В СВЕТ КНИГЕ НА МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ

1862 г. 25 июля/4 августа

Слушали: предложение князя С.Н.Урусова, от 6 июля за № 5126, коим доводит до сведения Синода, что на основании определения Синода 13/26 сентября 1861 г. в Московской синодальной типографии напечатано для Тамбовской епархии 1200 экземпляров книги: «Молитвы и церковное чтение на мордовском и русском языках», в 12 долю листа, гражданской печати (каковое издание обошлось типографии в 25 руб. 45 3/4 коп. сер.) и что означенные экземпляры, за исключением 6 для библиотек, отосланы к Феофану, епископу Тамбовскому, 16 прошедшего мая. По справке в синодальной канцелярии оказалось: определением Синода 13/26 сентября 1861 г. положено: представленный епископом Тамбовским Феофаном перевод на мордовский язык необходимых всякому христианину молитв, составленный священником Вадовским и поверенный особо составленным комитетом, поручить хозяйственному управлению при синоде отпечатать на счет типографских сумм, в количестве 1200 экземпляров и отослать затем в ведение преосв. Тамбовского, доведя о последующем до сведения Синода. О чем в хозяйственное управление и передана выписка из сего определения 6 октября 1861 г. за № 3888, а преосв. Феофану тогда же дано знать о сем указом за № 3887.

Приказали: Означенное предложение С.Н.Урусова принять к делу для сведения и затем самое дело зачислив решенным сдать своевременно в синодальный архив.

РГИА, ф. 796, оп. 142, д. 1367, л. 4.

***ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОБЕР-ПРОКУРОРА СИНОДА ОБ ИЗДАНИИ
ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ, ПЕРЕВЕДЕННОГО А.И.ТЮМЕНЕВЫМ
НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК***

1857 г. 26 октября

Преосвященный Макарий, епископ тамбовский сообщает, что во вверенной ему епархии есть народ мордва, с давних времен обращенный в христианство, и усердно преданный православной церкви, но мало понимающий русский язык, а еще менее славянский, на котором совершается для него богослужение. Для распространения в этом народе истин веры и для приготовления в мордовские селения священников, знающих местный язык, в Тамбовской семинарии с 1834 года открыт класс мордовского языка, который с самого начала нашел в воспитаниках семинарии большое к себе сочувствие. К сожалению, средства, при которых был изучаем и изучается этот язык, далеко не соответствуют цели. Движимый соответственным преподавателю желанием увеличить средства и усердие воспитанников семинарии к изучению мордовского языка, преподаватель этого языка в Тамбовской семинарии профессор Александр Тюменев решился перевести и перевел с греческого языка на мордовский Евангелие от Матфея, которое и представил на усмотрение преосвященного.

Находя со своей стороны, что составленный профессором Тюменевым перевод Евангелия от Матфея может не только служить весьма полезным руководством или пособием для желающих изучить мордовский язык воспитанников семинарии, но и облегчать труды знающих мордовский язык священников, при исполнении лежащего на них долга преподавать истины веры народу — мордве и наконец может сделаться первою, даже единственною книгою для чтения на родном языке для тех из самых мордвцев, которые получают ныне образование в сельских училищах, открытых с 1843 года во всех округах и волостях Тамбовской губернии, преосвященный Макарий просит о напечатании этого перевода в потребном количестве экземпляров для Тамбовской семинарии и епархии, если только он, по надлежащем рассмотрении, окажется того достойным. Долгом поставляю предложить о сем на усмотрение Синода, прилагая и вышеозначенный перевод профессора Тюменева.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 1-2.

***ПРИКАЗ СИНОДА О ПРОВЕРКЕ В ТАМБОВСКОЙ ЕПАРХИИ
МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ***

1857 г. 1/14 декабря

Слушали предложение исправлявшего должность обер-прокурора Синода К.С.Сербиновича, полученное 28 минувшего октября, относительно напечатания сделанного про-

2. Политика государственных и духовных властей по переводу церковных текстов...

фессором Тамбовской семинарии Тюменевым перевода на мордовский язык Евангелия от Матфея.

Приказали: Составленный профессором Тамбовской семинарии Тюменевым перевод на мордовский язык Евангелия от Матфея возвратить... епископу Тамбовскому Макарию с тем, чтобы он поручил кому-либо из духовных лиц вверенной ему епархии, основательно знающих мордовский язык, поверить подстрочно перевод с подлинником, и за тем дознать на опыте, достаточно ли понятен оный для природных мордовцев, и о последующем донести Синоду с своим заключением.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 3.

ДОНОШЕНИЕ МАКАРИЯ, ЕПИСКОПА ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО О РЕЗУЛЬТАТАХ ПРОВЕРКИ МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ

1858 г. 11 июля

Присланный при указе Синода от 21 декабря 1857 г. перевод Евангелия от Матфея на мордовский язык, составленный бывшим профессором Тамбовской семинарии Тюменевым, был препровожден для рассмотрения в особо составленный для того в г. Темникове комитет из священников, знающих мордовский язык, под председательством местного протоиерея Петрова.

Каковой комитет по проверке этого перевода подстрочно и на опыте относительно понятности оного для природных мордовцев, возвратив оный через Темниковское духовное правление с своими замечаниями на некоторые слова и выражения, употребленные в этом переводе, и с отзывами природных мордовцев относительно понятности для них перевода, в двух рапортах своих объяснил: а) замечания относительно несходства некоторых слов с произношением мордвов здешнего края и даже несоответствия их с контекстом Евангелия на славянском языке, не все выставлены им на вид, а только первоначально встретившиеся с тем, чтобы в последующих главах и стихах, если этот перевод будет переписываться, оные были заменены сообразно выставленным замечаниям; б) как мордовский язык до сего времени не имел и не имеет никакой образованности и письменности и употребляется только в простонародном разговоре между лишь мордвами относительно жизненных потребностей, следовательно весьма скуден терминами и не имеет многих на собственном наречии слов против русского языка так, что некоторые слова они и сами в последующее время позаимствовали из русского языка; а потому и в представленном переводе многие слова, не имеющие собственно на мордовском языке названия, взяты из русского языка, а некоторые для объяснения значения русского слова переведены приблизительно фразами, объясняющими одно русское слово двумя, тремя и четырьмя мордовскими для того, чтобы не разрушать смысл евангельских слов; в) мордва говорят двумя наречиями — мокшанским около г. Темникова и эрзянским около г. Спасска и Кадома, так что в этих двух наречиях есть слова тождественные по произношению, но смысл означают совершенно противный друг другу. Перевод же этот составлен г. Тюменевым приблизительно к наречию эрзянскому; г) причем комитет выс-

тавляет на вид и то, что обыватели мордовских селений и деревень мужского пола, в особенности же живущие при больших дорогах, знают уже все русский язык и объясняются на оном весьма удовлетворительно; а эрзяне и давно уже свыклись с русским языком, так что из эрзян есть селения, уже бросившие свой язык и одеяние и ныне живут и говорят по-русски, а потому надобно предположить, что не пройдет и одного столетия, как мордовский язык с лица русской земли исчезнет.

По выслушании сих рапортов комитета, Тамбовская духовная консистория мнением своим положила: так как перевод Евангелия от Матфея на мордовский язык, составленный бывшим профессором Тамбовской семинарии Тюменевым, во исполнение указа из Синода от 21 декабря 1857 г. рассмотрен и проверен подстрочно особо составленным для того комитетом из священников, знающих мордовский язык, и оказался на опыте, по отзыву природных мордовцев, мокшанского наречия, довольно понятным для них, но более приближительным к эрзянскому наречию, употребляемому в здешней же епархии в уезде Спасском и около Кадома, то этот перевод с подлинными рапортами комитета, его замечаниями на перевод и с отзывами природных мордовцев мокшанского наречия, препроводить в Синод, с таковым присовокуплением, что, по мнению епархиального начальства, издание в печати этого перевода, по предварительном исправлении оного, согласно замечаниям комитета, будет бесполезно для природных мордовцев, тем более, что язык мордовский очень мало имеет памятников письменности.

Согласовав мнение консистории, я имею честь благопочтеннейше донести о сем Синоду, во исполнение указанного предписания оного от 21 декабря 1857 г. и препроводить как самый перевод, так и документы комитета, рассматривавшего этот перевод.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 4-5.

***РЕШЕНИЕ СИНОДА ПО РАПОРТУ ЕПИСКОПА ТАМБОВСКОГО
О ПРОВЕРКЕ МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ***

1858 г. 23 октября

Слушали рапорт Макария, епископа Тамбовского, полученный 24 июля, при котором возвращая перевод на мордовский язык Евангелия от Матфея, сделанный бывшим профессором Тамбовской семинарии Тюменевым, представляет подлинные рапорты учрежденного им, преосвященным, по указу Синода, комитета для рассмотрения сего перевода вместе с замечаниями его на перевод и с отзывами о нем природных мордовцев мокшанского наречия. И по справке приказали: предписать епископу Тамбовскому, Макарию, сделанный бывшим профессором Тюменевым перевод на мордовский язык Евангелия от Матфея возвратить переводчику, для исправления по замечаниям рассматривавшего перевод комитета, и по исправлении и вторичном рассмотрении оного лицами, знающими мордовский язык, представить перевод в Синод с своим мнением.

О чем и послать ему, преосвященному, указ, препроводив при оном как самую рукопись перевода с замечаниями, так и все представленные им бумаги.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 6.

**ДЕЛО СИНОДА О НАПЕЧАТАНИИ ПЕРЕВОДА НА МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК
ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ**

1860 г. 9 августа/12 сентября

Слушали: дело о напечатании сделанного профессором Тамбовской семинарии Тюменевым перевода на мордовский язык Евангелия от Матфея.

Приказали: усматривая из вышеизложенного, что составленный бывшим профессором Тамбовской семинарии Тюменевым перевод Евангелия от Матфея на мордовский язык, по исправлении одного переводчиком, вторично рассмотрен особо учрежденным для сего комитетом из лиц, знающих мордовский язык, и имея в виду, что по отзыву того же комитета признается полезным для природных мордовцев иметь перевод сей в печати, оный не только может служить пособием или руководством для желающих изучить мордовский язык, но и облегчить труды знающих мордовский язык священников при исполнении лежащего на них долга преподавания истин веры народу — мордвие Синод определяет: поручить духовно-учебному управлению при Синоде сделать распоряжение о напечатании означенного перевода в количестве 1200 экземпляров и об отсылке оных в ведение преосвященного Тамбовского для употребления по назначению с тем, чтобы потребный по сему предмету расход отнесен был на счет духовно-учебных комитетов; о последующем же представить Синоду. Для исполнения по сему определению передана (от 12 сентября сего года) выписка в духовно-учебное управление, а для сведения о том преосвященному Тамбовскому послан указ.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 8-9.

**РЕШЕНИЕ СИНОДА О ПРИОСТАНОВКЕ ИЗДАНИЯ
МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ**

1861 г. 13 марта/6 мая

Слушали: предложение обер-прокурора Толстого А.П. от 30 января 1861 года касательно перевода профессором Тамбовской семинарии Тюменевым на мордовский язык Евангелия от Матфея по справке приказали: имея в виду, что в синодальных книжных запасах имеется 1651 экземпляр четвероевангелия на мордовском наречии, Синод определяет приостановить печатанием представленного преосвященным Тамбовским Евангелия от Матфея на мордовском языке, препроводить один экземпляр выше означенного четвероевангелия к преосвященному Феофану с тем, чтобы по рассмотрении одного лицами, знающими мордовский язык, представил он, преосвященный, сведения: тем ли самым наречием написано четвероевангелие это, каким говорят мордовцы Тамбовской епархии, и предстоит ли за сим надобность, впредь до распродажи означенных экземпляров, в печатании Евангелия от Матфея на мордовском языке. О чем преосвященному Тамбовскому и послать указ.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 14.

**ДОНЕСЕНИЕ ФЕОФАНА, ЕПИСКОПА ТАМБОВСКОГО И ШАЦКОГО
О ПРИСЛАННОМ ЭКЗЕМПЛЯРЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ
НА МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ И НЕОБХОДИМОСТИ ИЗДАНИЯ
МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ**

Получено 1861 г. 14 ноября

При указе Синода от 6 мая текущего года за № 1784 препровожден был ко мне один экземпляр четвероевангелия на мордовском языке из числа 1631, хранящихся в синодальных книжных лавках с тем, чтобы по рассмотрении оною лицами, знающими мордовский язык, представлено было Синоду сведение: тем ли самым наречием написано четвероевангелие это, каким говорят мордовцы Тамбовской епархии, и предстоит ли за сим надобность, впредь до распродажи означенных экземпляров, в печатании Евангелия от Матфея, переведенного на мордовский язык бывшим профессором Тамбовской семинарии Александром Тюменевым.

Во исполнение этого указа Синода я поручил особо учрежденному на сей предмет комитету заняться пересмотром препровожденного экземпляра четвероевангелия на мордовском языке и проверить на опыте, понятно ли это четвероевангелие для мордовцев, живущих в Тамбовской епархии, с представлением для примера из каждого евангелиста (четвероевангелия) текстов по 5, какие считает комитет непонятными народу, — с прописанием против их перевода понятнейшего. Комитет прежде предварительного рассмотрения этого экземпляра четвероевангелия с своей стороны отсылал оный священникам тех сел, где находятся прихожане из мордовцев и притом знавших хорошо мордовский язык, для прочтения им. Вследствие чего священноцерковнослужители, по прочтении нескольких глав из означенного четвероевангелия, представили в комитет свои отзывы и по 5 стихов из каждого евангелиста на наречиях, которыми говорят мордовцы Тамбовской епархии; из этих отзывов и замечаний видно, что некоторые слова действительно сходственны с наречием их прихожан, а большая часть из них совершенно непонятны как для самих священноцерковнослужителей, так и для прихожан потому, что из означенных 20 стихов нет ни одного, в котором не было бы различия в словах. Что самое подтверждено и комитетом, с объяснением, что это четвероевангелие непонятно для здешних мордовцев. А поэтому, с прописанием таковых отзывов об означенном четвероевангелии на мордовском языке и с возвращением самого четвероевангелия имеют долг благопочтеннейше донести Синоду, с таким присовокуплением, что издание в печати Евангелия от Матфея на мордовском языке, переведенного Тюменевым, по моему мнению, будет бесполезно для мордовцев, находящихся в вверенной мне епархии.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 16-17.

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ СИНОДА О НАПЕЧАТАНИИ
МОРДОВСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ**

1861 г. 29 ноября

Слушали: дело о напечатании Евангелия от Матфея на мордовском языке.

Приказали: усматривая из донесения преосвященного Тамбовского, что находящиеся в синодальных книжных запасах экземпляры четвероевангелия на мордовском языке не могут быть в употреблении между мордовцами Тамбовской епархии, по различию наречия этого четвероевангелия от того наречия, которое употребляют мордовцы означенной епархии, и что по сему представляется надобность в напечатании одобренного особым комитетом и разрешенного Синодом к изданию Евангелия от Матфея, переведенного на мордовский язык профессором Тамбовской семинарии Тюменевым, — Синод определяет: поручить духовно-учебному управлению сделать распоряжение о напечатании, согласно с постановлением Синода 5 сентября 1860 года, составленного Тюменевым перевода на мордовский язык Евангелия от Матфея; для чего в то управление и передать выписку из сего определения, сообщив таковую же в хозяйственное управление, с возвращением экземпляра четвероевангелия, а преосвященному Тамбовскому о настоящем распоряжении дать знать указом.

РГИА, ф. 796, оп. 138, д. 1955, л. 18-19.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ **Синод** — высший государственный орган в Российской империи в 1721-1917 гг., ведавший делами православной церкви (толкование религиозных догматов, соблюдение обрядов, вопросы духовной цензуры и просвещения, борьба с еретиками и раскольниками). Возглавлялся обер-прокурором, назначаемым императором. После 1917 г. — совещательный орган при патриархе Московском и всея Руси.

² **Уездный предводитель дворянства** — представитель дворянства уезда, избиравшийся соответствующим дворянским собранием, заведовавший сословными делами дворянства и в то же время занимавший влиятельное место в местной администрации и органах местного самоуправления. На время исполнения обязанностей пользовался правами V класса по «Табели о рангах». Прослуживший по выборам в этой должности три срока получал право на этот чин.

³ **«...разделяется на три языка, как-то: на мордовский, мокшанский и мурзинский».** Мордовский язык делится на два наречия — мокшанское и эрзянское, что соответствует структуре этноса, существованию в его рамках двух субэтносов — мокши и эрзи. Кроме того, существовали говоры локального характера, имеющие некоторые отличия в лексике.

⁴ **Мурзы** — социальная прослойка в среде мордвы, находившаяся на службе Российского государства в XVII — начале XVIII вв. (охраняла засечную черту, образовывала вспомогательные воинские формирования и т.п.). Большая ее часть обеднела и стала частью крестьянства, меньшая интегрировалась в состав дворянства.

⁵ **Консистория** — учреждение при архиерее по управлению епархией.

⁶ **Орнатов Павел Петрович** (1808, с. Катрава Елатомского уезда Тамбовской губернии — 1840) — русский педагог, языковед. Окончил Тамбовскую духовную семинарию (1827), Санкт-Петербургскую духовную академию (1831), получил ученую степень магистра и был определен профессором в Тамбовскую духовную семинарию по классу церковной истории и греческого языка. С 1834 г. преподавал мордовский язык. Автор первой «Мордовской грамматики», подготовил рукописные русско-мокшанский и мокшанско-русский словари.